

Schweizer Glas : seine Herstellung und Verarbeitung = La verrerie suisse : fabrication et travail du verre

Autor(en): **Tschabold, Alfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **41 (1968)**

Heft 7

PDF erstellt am: **03.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776601>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SCHWEIZER GLAS

SEINE HERSTELLUNG UND VERARBEITUNG

Zur Ausstellung im Gewerbemuseum Bern, bis 4. August

Sind schon die Präzisionsindustrie auf dem Gebiete der Uhren und Maschinen und der Käse als Exportgut viel stärker als volkswirtschaftliche Faktoren im Bewusstsein des Schweizer als die überragende Bedeutung des Fremdenverkehrs, so weiss er noch weniger um das Qualitätschaffen im Bereich der Herstellung von Schweizer Glas. Da gibt es weit über die Landesgrenzen hinaus bekannte Betriebe, die aus Quarzsand, Kalk, Soda und einigen Zusatzstoffen für den Laien auf geheimnisvolle Weise mit elektrisch erzeugten Temperaturen von 1400 bis 1600 °C den vielseitig verwendbaren Werkstoff Glas herstellen. Mit dem flüssigen Glas oder aus Glasröhren werden Erzeugnisse von höchster Qualität erreicht.

Nun zeigt eine Ausstellung des Berner Gewerbemuseums im «Kornhaus» bis 4. August, was Schweizer Firmen nach unermüdlicher Forschungsarbeit mit dem Werkstoff Glas heute auf den Markt bringen. In Fachkreisen unterscheidet man Flachglasherstellung (Glashütten Moutier und Romont) und Glasverarbeitung. Die moderne Architektur und die Interieurgestaltung bedienen sich der verschiedensten Glasverarbeitungen, sei es für Fensterscheiben, Fassadenverkleidungen, Türen, Sicherheitsgläser usw. Dazu gehören auch Spiegel und durch Ätzen oder andere

Techniken verzierte Glaswände. Zum Hohlglas wird die Herstellung von Flaschen aller Grössen, Gläschen und Ampullen gezählt. Mehrere Glashütten und Betriebe sind äusserst rationell eingerichtet. Als Kristall- und Boutiquegläser werden jene Erzeugnisse bezeichnet, die als Gebrauchs-, Zier- oder Luxusgläser den Haushaltungen dienen. Neben jungen vielversprechenden Betrieben gibt es seit 1725 die Glasbläser der Familie Siegwart. In den letzten zehn Jahren hat die Herstellung von Apparaten aus Glas für Labor und die chemische Industrie Weltbedeutung erreicht. Viele Ergebnisse der Forschung wären ohne die Glasapparate schweizerischer Herkunft nicht möglich geworden.

Die Ausstellung im Kornhaus Bern vergegenwärtigt, dass der Werkstoff Glas durch Qualitätsarbeit in den letzten Jahren eine erfreuliche Aufwertung erfahren hat. Ein Jahrtausend alter Werkstoff ist im Begriff, in unserem Lande eine neue Belebung zu erfahren, wobei handwerkliches Können, künstlerisches Vermögen und modernste Automation zusammenarbeiten. Die «Mini-Glasexpo» des Gewerbemuseums in Bern ist sehenswert. Es sind daran mit 22 Betrieben alle Sparten der Glasherstellung und -verarbeitung beteiligt.

Alfred Tschabold, Vorsteher des Gewerbemuseums Bern

LA VERRERIE SUISSE

FABRICATION ET TRAVAIL DU VERRE

Texte explicatif à l'occasion de l'exposition au Musée industriel de Berne ouverte jusqu'au 4 août 1968

Parmi les facteurs économiques de son pays, le Suisse place l'industrie horlogère et mécanique ainsi que le commerce du fromage avant le tourisme pourtant d'une extrême importance; il ignore davantage encore le rôle des produits de qualité dans la fabrication du verre. Il existe cependant en Suisse des entreprises connues bien au-delà de nos frontières qui préparent du verre, ce matériau aux usages variés, composé de sables quartzes, de chaux, de soude et autres ingrédients portés par voie électrique à une température de 1400 à 1600 degrés. A partir du verre fondu ou de tubes de verre, on fabrique des objets variés et de très haute qualité.

Une exposition au Musée industriel de Berne, au «Kornhaus», ouverte jusqu'au 4 août, montre ce que les verreries suisses présentent sur le marché à la suite d'un travail de recherche incessable. Dans les milieux spécialisés, on distingue la fabrication du verre en plaques (verreries de Moutier et de Romont) et celle du verre travaillé. L'architecture moderne et l'aménagement intérieur des logements font appel aux types les plus divers de verre travaillé: vitres, garnitures de façades, portes, verres de sécurité, etc.; il faut y ajouter les miroirs et les parois de verre gravé par différents procédés. Parmi les objets en forme, il faut mentionner les bouteilles de toutes grandeurs, les flacons, tubes et ampoules.

Plusieurs verreries et entreprises verrières sont organisées de façon très rationnelle. On désigne par verre de cristal ou de boutique les objets courants du ménage, d'ornement ou de luxe. A côté d'entreprises jeunes et prometteuses, il existe depuis 1725 les souffleurs de verre de la famille Siegwart. Au cours des dix ans écoulés, la fabrication d'instruments en verre pour le laboratoire et l'industrie chimique a acquis une réputation mondiale; de nombreuses recherches n'auraient pas été possibles sans les appareils en verre d'origine suisse.

L'exposition du «Kornhaus» de Berne démontre que le verre a trouvé un développement réjouissant grâce à un travail de qualité de ce matériau. L'usage d'une substance plus que millénaire est en train de se développer de nouveau par la collaboration d'une technique artisanale, d'un souci artistique et d'un outillage automatique perfectionné. Il vaut la peine de voir la «mini-exposition de verre» du Musée industriel de Berne; 22 entreprises y montrent toutes les catégories de fabrication et de travail du verre.

Alfred Tschabold, directeur du Musée industriel de Berne

Bahnbrecher des heutigen künstlerischen Schaffens mit dem Glas in der Schweiz ist der in Zürich tätige Glasbläser und -gestalter Roberto Niederer. Beachten Sie auch die Aufnahmen auf Seite 18, welche die Mitarbeit Roberto Niederers an der räumlichen Gestaltung der Agentur London der Schweizerischen Verkehrszentrale vergegenwärtigen.
Photo Schällibaum und Wandelmann

Le souffleur de verre Roberto Niederer, à Zurich, est un pionnier du travail artistique du verre en Suisse. Les vues de la page 18 illustrent l'apport de Roberto Niederer à l'ornementation de l'agence londonienne de l'Office national suisse du tourisme.

Il soffiatore Roberto Niederer, a Zurigo, è un iniziatore della lavorazione artistica del vetro in Svizzera. Le fotografie a pagina 18 mostrano alcuni contributi arcaici dal Niederer alla decorazione dell'agenzia londinese dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo.

The pioneer of contemporary glassmaking art in Switzerland is Roberto Niederer, a glassblower now working in Zurich. See the pictures on page 18, which illustrate Roberto Niederer's contribution to the interior design of the Swiss National Tourist Office's London branch.

Vasen mit aufgesetzten Tränennoppen in verschiedenen Ausführungen. Links im Bild Vase mit aufgesetztem Lochnetzkranz. Arbeiten aus der Werkstatt von Viktor Füeg in Fällanden bei Zürich.
Photo Buchmann SWB

Vases ornés de larmes diverses. A gauche, vase à ceinture d'anneaux. Travaux provenant de l'atelier de Viktor Füeg à Fällanden près Zurich.

Vasi ornati con lacrime di varia forma. A sinistra, vaso ricinto d'anelli. Sono lavori provenienti dal laboratorio di Viktor Füeg, a Fällanden vicino a Zurigo.

Vases of various designs with applied "teardrops". On the left a vase with an applied crenellated rim. From the workshop of Viktor Füeg in Fällanden near Zurich.





1



2

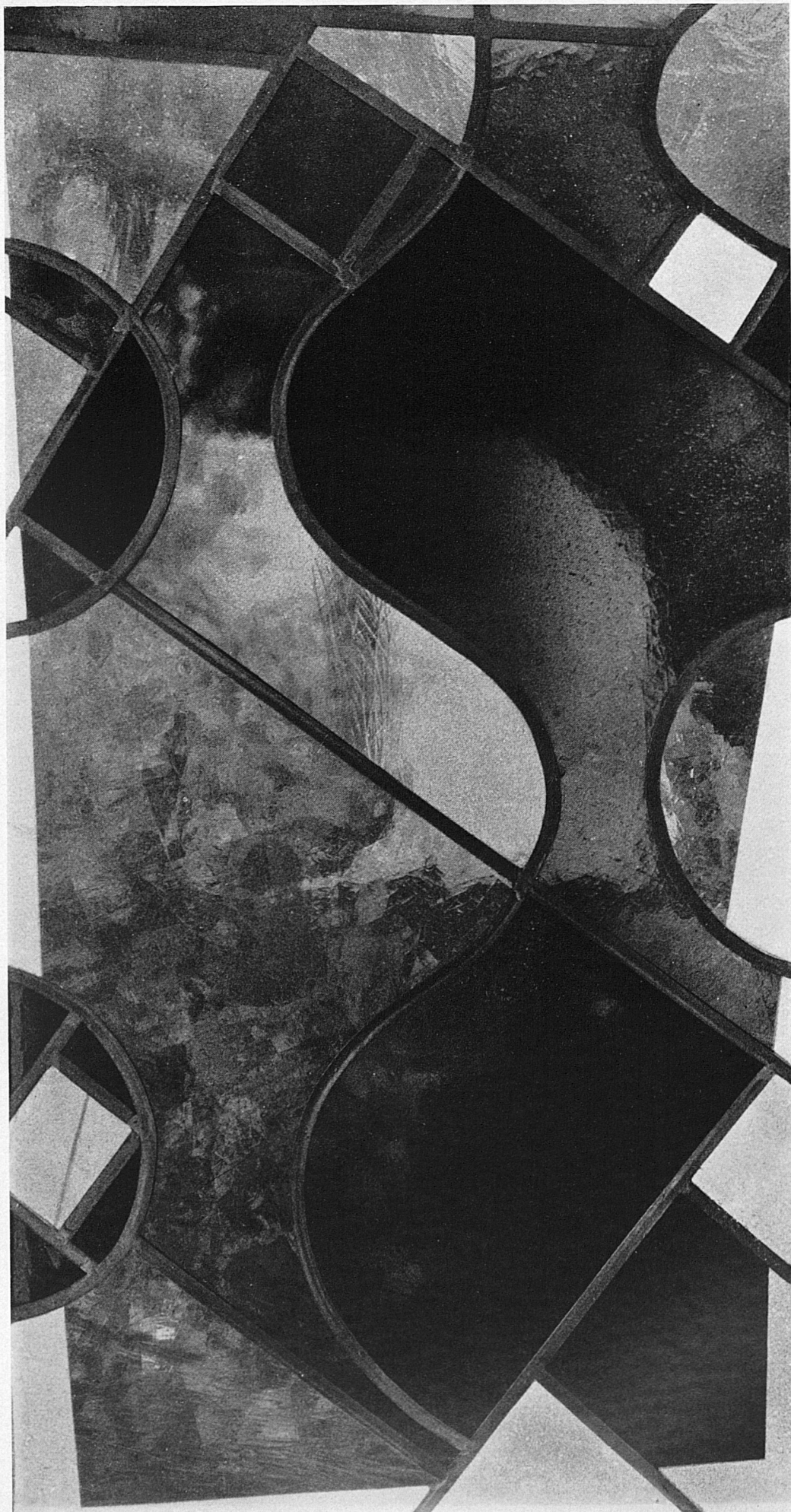
1. Wassergefäß und Trinkgläser aus der Kristallglasfabrik Haefeli in Sarnen. Photo Baumann • 2. Flasche, hergestellt von der Siegwart-Glas AG in Hergiswil. Photo Meier

16

1. Verres à boire et aiguière provenant de la fabrique de cristaux Haefeli à Sarnen • 2. Vase fabriqué par Siegwart-Glas AG à Hergiswil

1. Bicchieri e caraffa provenienti dalla fabbrica di cristalli Haefeli, a Sarnen • 2. Vaso fabbricato dalla Siegwart-Glas AG a Hergiswil

1. Water jug and glasses from the Haefeli cut-glass factory in Sarnen
2. Bottle made by Siegwart-Glas AG in Hergiswil



Glasbild von Konrad Vetter, Bern
Vitrail de Konrad Vetter, Berne
Vetrata di Konrad Vetter, Berna
Composition in stained glass by
Konrad Vetter, Berne



SWISS CULTURAL EVENTS DURING JULY

TWO VENUES FOR WILLIAM TELL

Holiday visitors from Switzerland and other countries will have a chance to see inspiring performances of Schiller's drama "William Tell" in two particularly attractive places. Both settings have their own unique atmosphere and tradition. The Tell Theatre in *Aldorf* not only has excellent acoustics as an aid to proper understanding but it is also situated in a region rich in the history of Switzerland's struggle for independence and the William Tell story. Many theatre lovers from around Lake Lucerne and the Gotthard area will choose the performances here, to continue until the beginning of September. The play can also be seen until August 24 in the Rugenpark at *Interlaken* in the Bernese Oberland. Performed by a large group of players, the historic events are enacted amidst splendid woodland scenery and enriched by colorful processions. The audience sit in a covered stand and can obtain translations of the text to enable them to follow the action even though not understanding German. These performances are unique open-air occasions.

MUSICALLY MINDED SUMMER RESORTS

The 28th *Engadine Concert Weeks* between July 17 and August 18 will be held in the heart of the Alps. A wealth of chamber music and other important events will be attractions in the churches and halls in *Upper Engadine* resorts. Likewise in the Grisons, the *Klosters* summer show has become an International Festival for the first time (July 22 to August 31)

Zwei Aufnahmen aus dem neuen Auskunftsraum der Agentur London der Schweizerischen Verkehrszentrale im Swiss Centre, 1 New Coventry Street. Die 16 originellen Deckenlampen, deren Grundmotive Sonnen, Tannen und Volkstrachten bilden, wurden in Glasbläsertechnik im Atelier Roberto Niederer, Zürich, nach Entwürfen von Fritz Keller ausgeführt. Höhe der Glasuppen 80 cm. Photos Giegel SVZ

Deux vues prises au bureau de réception de l'agence londonienne de l'Office national suisse du tourisme au Swiss Centre, 1 Coventry Street. Les seize luminaires dont les motifs sont inspirés du soleil, des sapins et des costumes populaires ont été exécutés dans l'atelier du souffleur de verre Roberto Niederer à Zurich d'après des modèles de Fritz Keller. Les poupées de verre ont 80 cm de hauteur.

Due aspetti del locale di ricevimento dell'agenzia londinese dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo, nello Swiss Centre, in Coventry Street 1. Le 16 lampade del soffitto s'ispirano, per la forma, al sole ed agli abeti, nonché ai costumi popolari elvetici e son state eseguite nel laboratorio di Roberto Niederer, a Zurigo, conformemente ai modelli di Fritz Keller. I pupazzetti di vetro son alti 80 cm.

Two photographs of the new information hall of the Swiss National Tourist Office's London agency in the Swiss Centre, 1 New Coventry Street. The sixteen original ceiling lamps with their sun, pine-tree and costume motifs are of blown glass made in Roberto Niederer's workshop in Zurich to designs by Fritz Keller. The glass dolls are 31 1/2 inches high.

with concerts and exhibitions. An already established tradition will be continued in *Glarus Canton* with the Music Festival at the mountain resort of *Braunwald* between July 15 and 24. This selection of concerts and performances, being held for the 35th time, will have as its theme "Changes in Musical Interpretation" and will demonstrate musical composition as an expression of the corresponding epoch. The *Engelberg* Festival in *Central Switzerland* between July 18 and August 22 is to be held for the third time. Six concerts can be heard in *Meiringen* church in the *Bernese Oberland* between July 6 and 15, comprising the eighth Music Festival. The restful spa atmosphere of Baden will contribute towards enjoyment of the Summer Play Cycle to be given by the St. Gallen Theatre Ensemble who are to entertain visitors with plays, operettas and ballet in addition to open-air performances in the Kurpark from July 16. Music will also accompany "Son et Lumière" performances in *Sion*, Valais, from July to September.

A NEW ART GALLERY IN RIGGISBERG

For the first time the unique Abegg Foundation art collection in Berne can be visited throughout the summer in Riggisberg. Its opening last autumn was acclaimed with praise and enthusiasm by eager visitors. The Zurich collector, Werner Abegg, who established a scientific institute for research and preservation of historic textile art near the village of *Riggisberg* (close to the Gürbe valley in the Bernese district of Seftigen) will put the artistic treasures he has collected during past decades on permanent display. Works from the ancient East, from the era of Christian late antiquity and from the entire Middle Ages right up to the beginning of the Renaissance are arranged in easily comprehensible sequence. In elegant architectural surroundings and set in a peaceful landscape, selected mural and monumental sculpture works, textile art and other arts and crafts works comprise a display of breath-taking beauty. Outstanding objects from many countries and eras which no public gallery in Switzerland could display in such profusion, diversity and quality are on show here daily from 2 to 5 p.m. thanks to the generosity of an important authority and collector.

SWISS ART OF YESTERDAY AND TODAY

The travelling exhibition, "From Toepffer to Hodler", visiting various Swiss towns portraying "The Swiss Drawing in the 19th Century" will be in *Basle* until July 21 in the copper engraving cabinet of the Museum of Art. It illustrates the development of Swiss drawing art during the course of an entire century by means of a selection of works from Swiss museums and private collections. Many leading artists are represented here in the intimate form of free-hand drawing. The commemorative exhibition to be held at the *Berne* Museum of Art until August 11 will take place in the fiftieth year after the death of Ferdinand Hodler and will display major works of the past and present centuries by the great reviver of Swiss painting. This city is particularly suitable for housing such a memorial exhibition since it succeeded in obtaining several of his major symbolic works for public exhibition as long ago as the 1890's when Hodler was working in Geneva. The exhibition of works by Cuno Amiet at the Thunerhof in *Thoune* may also be considered a commemorative occasion since it is being held one hundred years after the birth of the great master of colour. Cuno Amiet painted many of his finest landscapes beside Lake *Thoune*. The exhibition will continue until August 25. Returning to the present day, there is to be an exhibition at the Zurich *Helmhaus* until July 28 devoted to work by painters Faesi, Graf and Urfer and at the Folklore Museum in the historic Kornhaus in *Rorschach* by Lake *Constance* graphic art by the Lucerner, Hans Erni, one of the most famous of contemporary Swiss artists, will be on show until autumn. In *Interlaken*, pictures of the *Jungfrau* by A. W. Diggelmann are to be exhibited until the middle of August.

FROM ART AND SCIENCE

Among mid-summer art exhibitions the representative show of the graphic art of Picasso at the *Zurich* Art Gallery should continue to attract visitors from far and wide until it closes on July 28. "The Wood-Carving" is the theme of a comprehensive exhibition in the graphical collection of the Federal Institute of Technology in *Zurich*. The Rath Museum in *Geneva* is able to show priceless icons from Swiss collections for the first time while the Art and History Museum in the same city is presenting "Art Treasures from Cyprus" in a new representative manner. In *Lucerne*, the Swiss Transport Museum has a special exhibition entitled "Switzerland and Space Technology" which will continue until autumn. Current Canadian art will be the subject of an exhibition at the Museum of Art in *Lausanne* until the middle of August. The Historical Museum in *Berne* will also take an interest in the North American scene with a special show entitled "St. Laurence Island (Alaska) results of archaeological and ethnological research in 1967". Likewise in *Berne*, the technology and crafts exhibition, "Swiss Glass", will continue at the Arts and Crafts Museum until August 4.